

LINGÜÍSTICA Y ESTILÍSTICA DE TEXTOS

Bajo la dirección de

Elsa Dehennin
y
Henk Haverkate



AMSTERDAM - ATLANTA, GA 1994

ÍNDICE

ESTUDIOS:

LINGÜÍSTICA Y ESTILÍSTICA DE TEXTOS

- Elsa Dehennin y Henk Haverkate, Presentación	7
- Joaquín Garrido, Estilo y gestión de información en la lengua	11
- Kees Hengeveld, El discurso reproducido: análisis lingüístico	31
- Henk Haverkate, Forma y estilo de la interacción verbal en <i>La Celestina</i> : la retoricidad de la pregunta retórica	41
- M. Victoria Escandell Vidal, La noción de <i>estilo</i> en la teoría de la relevancia	55
- Leo Hickey, Equilibrio pragmaestilístico en el texto literario	65
- Elsa Dehennin, Narratología y estilística	75
- Marc Dominicy, La intención poética. Teoría de un género discursivo	89

ANÁLISIS

- Gijs Mulder, <i>Fuenteovejuna</i> y la teoría de la cortesía	99
--	----

ARTÍCULO-RESEÑA

Henk Haverkate, Los fundamentos de la pragmática:

- M. Victoria Escandell Vidal, <i>Introducción a la pragmática</i>	107
--	-----

RESEÑAS

- Henk Haverkate, <i>La cortesía verbal. Estudio pragma-lingüístico</i> , por Bob de Jonge	115
- Martin van Gelderen. <i>The Political Thought of the Dutch Revolt 1555-1590</i> , por Raymond Fagel	117
- Otto Holman, <i>Integrating Southern Europe. EC Expansion and the Transnationalisation of Spain</i> , por Jeroen Oskam	121
- Daniel Balderston, <i>Out of Context: Historical Reference and the Representation of Reality in Borges</i> , por Francisco Lasarte	124

IN MEMORIAM Leo Serrano	129
-------------------------	-----

AGENDA DEL HISPANISMO

131

COLABORAN

135

PRESENTACIÓN

De acuerdo con la temática general del presente número de *Foro Hispánico*, dedicado a *Lingüística y estilística de textos*, las siete contribuciones recogidas se dividen en dos grupos, según tengan una orientación preponderantemente lingüística o estilística. A la primera categoría pertenecen los artículos de Joaquín Garrido, Kees Hengeveld y Henk Haverkate; a la segunda, los de Victoria Escandell, Leo Hickey, Elsa Dehennin y Marc Dominicy.

La contribución de Joaquín Garrido, *Estilo y gestión de información en la lengua*, que abre el volumen, enfoca el concepto de estilo desde dos ángulos diferentes. En la primera parte del artículo se estudia el estilo frente a las demás variedades lingüísticas. Dentro de este marco de referencia, se distinguen tres tipos de variación - diacrónica, dialectal y social - que determinan la variedad de cada comunidad lingüística, según se defina en el tiempo, en el territorio o en la estratificación social. El estilo es un tipo de variación distinta porque cada hablante dispone de opciones de expresión, cualquiera que sea la variedad diacrónica, dialectal o sociolectal que caracteriza su habla. En la segunda parte del artículo se examina el estilo como tipo de gestión de información en el texto. Específicamente, el autor concentra la atención en la función informativa del estilo resaltando que el texto es el lugar donde se gestiona la información. Desde esta perspectiva, el estilo se define como el conjunto organizado de opciones de gestión.

En *El discurso reproducido: análisis lingüístico* Kees Hengeveld presenta una nueva definición del estilo denominado tradicionalmente 'estilo indirecto libre'. Su punto de arranque lingüístico es la distinción entre estructuras sintácticas externas e internas. Por estructura externa se entiende la forma en que se realiza el contexto sintáctico en el que aparece el discurso reproducido. La estructura interna concierne a la

forma en que se realiza la unidad de discurso reproducido. Dentro de este marco formal, el autor construye una nueva clasificación del discurso reproducido, basada en la interacción de los parámetros de estructuras sintácticas externas e internas. Aquel parámetro sirve para distinguir entre construcciones regidas, pseudo-regidas y libres; éste sirve para distinguir entre tres tipos de estilos: directo, indirecto y mixto.

La investigación de Henk Haverkate, *Forma y estilo de la interacción verbal en La Celestina: la retoricidad de la pregunta retórica*, se basa en la interacción de dos teorías pragmatolingüísticas: la teoría de los actos de habla y la teoría de la cortesía verbal. Aquella sirve de pauta para clasificar las preguntas retóricas en virtud de su objeto ilocutivo, lo cual produce una taxonomía de actos asertivos, expresivos y metadiscursivos. El objeto persuasivo de la pregunta retórica se explica en términos del concepto básico de la teoría de la cortesía verbal, o sea, la categoría de la imagen social de los interactantes. Este parámetro especifica la finalidad sociopsicológica de la pregunta retórica basada en la intención del locutor de reforzar su propia imagen positiva. En la parte empírica de la investigación, la pregunta retórica sirve de instrumento analítico para determinar los rasgos de identidad y los roles interaccionales de los protagonistas de *La Celestina*.

El segundo núcleo de interés del volumen es el que está integrado por las contribuciones de Victoria Escandell, Leo Hickey, Elsa Dehennin y Marc Dominicy, caracterizadas las cuatro por un marcado perfil estilístico literario.

Como su título sugiere, el artículo de Victoria Escandell, *La noción de estilo en la teoría de la relevancia*, enfoca el concepto de estilo desde la perspectiva de la teoría de la relevancia, desarrollada por Sperber y Wilson. En la primera parte, la autora aclara la esencia de dicha teoría, que, actualmente, ocupa un lugar central en el campo de la pragmática, señalando que se trata fundamentalmente de una teoría general de la interpretación del discurso. Específicamente, esta teoría propone un modelo de cómo se llega a la interpretación de los enunciados y de cuáles son los procesos que conducen hasta ella. Los enunciados atraen la atención del destinatario creando en él la expectativa de que transmiten un contenido suficientemente interesante para que merezca la pena de procesarlo; es decir, se crea la expectativa de que son relevantes. La relevancia se define, por tanto, en términos del balance entre el coste de procesamiento y el beneficio obtenido en forma de efectos contextuales. Aplicando este principio a la literatura, la autora enseña que el texto literario explota la relevancia hasta el límite: maximiza el esfuerzo de procesamiento, pero, al mismo tiempo, maximiza los efectos, y recompensa al lector con una rica gama de evocaciones.

El equilibrio al que hace referencia el título de la contribución de Leo Hickey, *Equilibrio pragmaestilístico en el texto literario*, es el equilibrio que

el escritor de un texto literario pretende establecer entre lo que presenta como información nueva y lo que presenta como información dada o presupuesta. El estudio de Hickey tiene por objeto investigar la distinción entre información dada y nueva y sus consecuencias estilísticas, esto es, las diferencias de expresión entre ambas clases de información. Los datos para el análisis empírico provienen de la novela *La guerra del general Escobar* de José Luis Olaizola. Los resultados de la investigación conducen a la conclusión de que en la obra literaria examinada la información dada suele presentarse como presupuesta, en tanto que la información nueva se presenta con cierta frecuencia como si fuera presupuesta. En estos casos, se crea un equilibrio estilístico que requiere una cierta proporción entre lo afirmado y lo presupuesto. Dicho equilibrio no se consigue si lo dado siempre es tratado como dado y lo nuevo como nuevo.

En *Narratología y estilística* Elsa Dehennin adopta, como punto de partida, la tesis de Reboul de que no hay un lenguaje propio de la ficción. El texto literario se considera como un acto comunicativo en el que participan un emisor y un receptor. A través de la valoración de los estudios más representativos de la narratología moderna la autora ahonda en el estatus discursivo del relato haciendo una distinción entre diálogo, soliloquio, polílogo y monólogo. A los interactantes en el proceso literario se aplica otra distinción cuádruple: en los procesos de producción e interpretación intervienen el *yo* comunicador, el *yo* enunciador, el *tú* destinatario y el *tú* intérprete. En el apartado 'Estructura vertical/horizontal', el marco referencial es el proporcionado por Searle, quien distingue entre reglas verticales, interpretadas como conexiones entre el lenguaje y la realidad en el llamado discurso serio, y convenciones horizontales, características del discurso de ficción. La parte final del artículo está dedicada al análisis de los efectos producidos por la categoría del presente. A propósito de esto, se hace una distinción entre el presente deíctico, el presente histórico y el presente genérico.

Cierra el volumen la contribución de Marc Dominicy, titulada *La intención poética. Teoría de un género discursivo*. La parte introductoria del artículo contiene una evaluación de la tesis sostenida por muchos críticos contemporáneos de que el poema no dice nada, sino que muestra un mundo que no puede existir fuera de él. Examinando este dualismo en el contexto de la filosofía de Wittgenstein, el autor llega a la conclusión de que el formalismo lógico ha fallado en su intento de reducir cada concepto semántico a una propiedad sintáctica. La teoría presentada por Dominicy radica en el hecho de que la forma poética no se reduce al reflejo icónico de un mundo mostrado, sino que es el modo por el cual se manifiesta una intención metacomunicativa. De acuerdo con esta intención, la realidad, sobre la cual el poema dice muchas cosas, se convierte en un conjunto de objetos prototípicos. La parte empírica del

estudio encierra un análisis de *La tierra de Alvargonzález* de Antonio Machado.